

ПРОТОКОЛ
о внесении изменений в Соглашение
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Лаосской Народно-Демократической Республики
о воздушном сообщении от 26 сентября 2017 года

Правительство Российской Федерации и Правительство Лаосской Народно-Демократической Республики (далее - Стороны) в соответствии со статьей 19 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Лаосской Народно-Демократической Республики о воздушном сообщении от 26 сентября 2017 года (далее - Соглашение) согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статью 18 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 18

Разрешение споров

1. При возникновении любого спора между Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения Стороны стремятся разрешить его путем переговоров между авиационными властями государств Сторон.

2. В случае если авиационные власти государств Сторон не придут к согласию с помощью переговоров, спор разрешается по дипломатическим каналам.».

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых

для его вступления в силу, но не раньше даты вступления в силу Соглашения.

Совершено в г. Москва «16» ноября 2022 г.
в двух экземплярах, каждый на русском, лаосском и английском языках,
причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий для целей толкования настоящего Протокола будет использоваться текст на английском языке.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство Лаосской
Народно-Демократической
Республики**



PROTOCOL
amending the Air Services Agreement
between the Government of the Russian Federation
and the Government of the Lao People's Democratic Republic
dated September 26, 2017

The Government of the Russian Federation and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred as the Parties) in accordance with Article 19 of the Air Services Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the People's Democratic Republic dated September 26, 2017 (hereinafter referred to as the Agreement), have agreed as follows

Article 1

Article 18 of the Agreement shall be stated as follows:

«ARTICLE 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement both Parties shall endeavor to settle it by negotiation between Aeronautical Authorities of both Parties.

2. If the Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.».

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notice on the completion by the Parties

of the internal procedures necessary for its entry into force, but not earlier than the date of entry into force of the Agreement.

Done at Moscow «16» November 2022 in duplicate, each in the Russian, Lao and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the text of the Protocol in English language shall be used.

**For the Government
of the Russian Federation**



**For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic**



ອະນຸສັນຍາ
ວ່າດ້ວຍ ການປັບປຸງ ສັນຍາຂົນສົ່ງທາງອາກາດ 2 ຝ່າຍ ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານແຫ່ງ ສະຫະພັນຣັດເຊຍ
ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ທີ່ໄດ້ຖືກເຊັນໃນວັນທີ 26 ກັນຍາ 2017

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສະຫະພັນຣັດເຊຍ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ) ໂດຍອີງຕາມ ມາດຕາ 19 ຂອງ ສັນຍາຂົນສົ່ງທາງອາກາດ 2 ຝ່າຍ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະພັນຣັດເຊຍ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ຖືກເຊັນໃນວັນທີ 26 ກັນຍາ 2017 (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ ສັນຍາ), ເຊິ່ງໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ມາດຕາ 18 ຂອງ ສັນຍາດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງລະບຸໄວ້ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

<< ມາດຕາ 18

ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ

1. ຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໆ ທີ່ເກີດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ ການແບ ຫຼື ການນໍາໃຊ້ ສັນຍາສະບັບປັດຈຸບັນ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ໂດຍການ ເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ການບິນພົນລະເຮືອນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.
2. ຖ້າຫາກວ່າ ເຈົ້າໜ້າທີ່ການບິນ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂໂດຍຜ່ານຊ່ອງທາງທາງດ້ານການທູດ >>

ມາດຕາ 2

ອະນຸສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນທີທີ່ໄດ້ ຮັບແຈ້ງການທີ່ເປັນ ລາຍລັກອັກສອນສະບັບສຸດທ້າຍ ຜ່ານຊ່ອງທາງທາງດ້ານການທູດ ໂດຍຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ທີ່ແຈ້ງວ່າຕົນໄດ້ສໍາເລັດຈະຕ້ອງໄດ້ດໍາເນີນຂັ້ນຕອນພາຍໃນທີ່ຈໍາເປັນເພື່ອເຮັດໃຫ້ອະນຸສັນຍາ ດັ່ງກ່າວມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ເຊິ່ງບໍ່ແມ່ນກ່ອນວັນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ສໍາເລັດທີ່ ບົດທະນາ <<16>> ທະນາ 2021 ສ້າງຂຶ້ນເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນ ພາສາຣັດເຊຍ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ເຊິ່ງເນື້ອໃນທັງໝົດ ແມ່ນມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ໃນກໍລະນີ ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນທາງດ້ານການແປພາສາ, ແມ່ນຈະຖືເອົາ ເນື້ອໃນຂອງ ອະນຸສັນຍາດັ່ງກ່າວ ທີ່ເປັນສະບັບພາສາອັງກິດ ເປັນຫຼັກ.

ສໍາລັບ ລັດຖະບານແຫ່ງ
ສະຫະພັນຣັດເຊຍ



ສໍາລັບ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

